Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź, powiedz Jeroboamowi: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wywyższyłem cię spośród ludu i ustanowiłem cię księciem\* nad moim ludem Izraelem,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź, powiedz Jeroboamowi: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wywyższyłem cię spośród ludu i ustanowiłem cię księciem nad moim ludem Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź, powiedz Jeroboamowi: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Mimo że wywyższyłem cię spośród ludu i ustanowiłem cię księciem nad moim ludem Izraelem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź, powiedz Jeroboamowi: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Ponieważem cię wywyższył z pośrodku ludu, a postanowiłem cię książęciem nad ludem moim Izraelskim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź a rzecz Jeroboamowi: To mówi JAHWE Bóg Izraelów: Iżem cię wywyższył z pośrzodku ludu i dałem cię wodzem nad ludem moim Izraelskim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź, powiedz Jeroboamowi: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Ja wywyższyłem cię spośród ludu i uczyniłem wodzem mego ludu izraelskiego |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź i powiedz Jeroboamowi: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Wywyższyłem cię spośród ludu, ustanowiłem cię księciem nad moim ludem izraelskim; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź, powiedz Jeroboamowi: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Mimo że wywyższyłem cię spośród ludu, ustanowiłem władcą nad Moim ludem izraelskim |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idź, powiedz Jeroboamowi: Tak mówi JAHWE Bóg Izraela: «Wywyższyłem cię wśród ludu i ustanowiłem cię wodzem nad moim ludem, Izraelem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idź, powiedz Jeroboamowi: Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: ”Mimo iż cię wyniosłem spośród ludu i ustanowiłem cię zwierzchnikiem mojego ludu izraelskiego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Ровоам зробив мідяні щити замість них. І поставили над ними володарів сторожі, що стерегли брами дому царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idź, oświadcz Jerobeamowi: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Dlatego, że cię wyniosłem spośród ludu oraz ustanowiłem księciem na Moim israelskim ludem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idź, powiedz Jeroboamowi: ʼOto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: ”Ponieważ cię wywyższyłem spośród twego ludu, żeby cię uczynić wodzem mojego ludu, Izraela, |

1. 1) księciem, נָגִיד . [↑](#footnote-ref-2)